|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **VERTRAG ÜBER**  **DIE WARENLIEFERUNG № F H-E** | |  | | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ ТОВАРОВ**  **№ F H-E** | |
| Moskau, den 2022 | |  | | г. Mocква, 2022 г. | |
| eingetragen unter der Nummer  , mit dem Sitz , vertreten durch handelnd auf Grundlage | |  | | зарегистрированное под №  , c местонахождением в , в лице , действующего на основании , | |
| im Folgenden als „**Lieferant**" bezeichnet  (Einzelnummer des Lieferanten ), | |  | | именуемое в дальнейшем „**Поставщик**" (индивидуальный номер поставщика ), | |
| und | |  | | и | |
| **OOO „Selgros“**, im Weiteren „**Käufer**“ genannt, vertreten durch den Generaldirektor Herrn Axel Dieter Hartenstein, handelnd aufgrund der Satzung, | |  | | **OOO “Зельгрос”**, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице Генерального директора г-на Акселя Дитера Хартенштайна, действующего на основании Устава, | |
| zusammen als „Parteien" bezeichnet, | |  | | совместно именуемые «Стороны» | |
| haben die folgende Liefervereinbarung ("Vertrag") geschlossen: | |  | | заключили нижеследующее соглашение о поставке ("Договор"): | |
| **1**  **Gegenstand des Vertrags** | |  | | **1**  **Предмет договора** | |
| 1.1. Gemäß den Vertragsbedingungen verpflichtet sich der Lieferant, die von ihm produzierenden bzw. einkaufenden Lebensmittelwaren dem Käufer zur Benutzung in seiner Unternehmenstätigkeit bzw. zu sonstigen Gebrauchszwecken, die nicht mit Privat-, Familien-, Heim- und anderer ähnlichen Nutzung verbunden sind, in vertraglich festgelegter Frist zu übergeben. Die Bedingungen der Warenlieferung sind in Anlage 1 zum Vertrag aufgeführt. | |  | | 1.1. В соответствии с условиями Договора Поставщик обязуется передать в обусловленный Договором срок производимые или закупаемые им продовольственные товары Покупателю для использования в предпринимательской деятельности или в иных целях, не связанных с личным, семейным, домашним и иным подобным использованием. Условия поставки товаров изложены в приложении №1 к Договору. | |
| **2**  **Wesentliche Vertragsbedingungen** | |  | | **2**  **Существенные условия договора** | |
| Anlage 1 Textteil, Anlage 1 Tabellenteil, P.P. 4.6; 5.1; 5.2; 5.3; 5.8.5; 7.3; 8.1 | |  | | Приложение 1 текстовая часть, Приложение 1 табличная часть, п.п. 4.6; 5.1; 5.2; 5.3; 5.8.5; 7.3; 8.1 | |
| **3**  **Lieferung der Waren** | |  | | **3**  **Поставка товаров** | |
| 3.1. Der Lieferant verpflichtet sich, dem Käufer auf der Grundlage einer schriftlichen Bestellung des Käufers, gesendet mittels EDI-Verfahren (mittels elektronischen Datenaustausches, unter Zuhilfenahme von Standardformaten EDIFACT/EANCOM); (das Formblatt des Auftrages ist als Anlage 2b diesem Vertrag beigefügt), mit Waren aus dem Bereich Food auf eigene Kosten zu beliefern, und der Käufer verpflichtet sich zur Annahme und Zahlung der Ware gemäß den Bedingungen des vorliegenden Vertrags. Die Bestellungen erfolgen gemäß der zwischen den Parteien vereinbarten Sortiments- und Preisliste Anlage 3, welche wesentlicher Bestandteil dieses Vertrages ist. In dieser Sortiments- und Preisliste sind die von den Parteien vereinbarten Warenpreise verbindlich festgelegt. Es gelten die zum Zeitpunkt der Warenlieferung in den Handelsmarkt des Käufers aktuellen Preise. Die Regelungen dieses Vertrages gelten auch für die Bestellungen des Käufers, die vom Käufer und vom Lieferanten in dem durch Art. 507 Zivilgesetzbuches der Russischen Föderation vorgesehenen Verfahren vereinbart werden. | |  | | 3.1. Поставщик обязуется за свой счет поставить Покупателю на основании письменного заказа Покупателя, направляемого в рамках EDI (электронного обмена данными в виде стандартизированных бизнес-операций стандартного формата, основанного на стандартах EANC OM и EDIFACT (бланк заказа прилагается как Приложение 2b к настоящему Договору), продовольственные товары, а Покупатель обязуется принять и оплатить их в соответствии с условиями настоящего договора. Заказы направляются в соответствии с согласованным между сторонами ассортиментным и прейскурантным листом (Приложение 3), являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора. В данном ассортиментном и прейскурантном листе указаны цены на товары, согласованные Сторонами и являющиеся для них обязательными. Силу имеют цены, действительные на дату поставки товара в магазин Покупателя. Положения настоящего Договора также распространяются на заказы Покупателя, согласованные Покупателем и Поставщиком в порядке, установленном статьей 507 Гражданского Кодекса РФ. | |
| 3.2. Bestellungen des Käufers außer EDI (Pkt. 3.1 des Vertrags) können in Ausnahmefällen in schriftlicher, fernschriftlicher, elektronischer oder sonstiger Form an den Lieferanten gerichtet werden. Der ausgedruckte zugemailte Text des Auftrages gilt als Bestätigung der Auftragsabsendung und dessen Empfang durch den Lieferanten. Die Bestellung (Anlage 2b) enthält eine Auftragsnummer, die Anschrift oder Nummer des zu beliefernden „Selgros"-Marktes, eine genaue Bezeichnung und die Mengenangabe der Ware, gegebenenfalls besondere Lieferbedingungen, den Lieferanten‑Code sowie die Codes der zu liefernden Waren (Selgros Artikelnummer), Liefertermin. | |  | | 3.2. Заказы Покупателя помимо EDI (п. 3.1 Договора) в исключительных случаях могут также направляться Поставщику в письменной, телеграфной, электронной или иной форме. Распечатка пересланного по электронной почте текста заказа подтверждает отправку заказа и его получение Поставщиком. Бланк заказа (Приложение 2б) содержит номер заказа, адрес или номер гипермаркета „Зельгрос", в который осуществляется поставка, точное наименование и указание количества товара, специальные условия поставки, если такие имеются, номер поставщика и код поставляемых товаров (номера артикулов Зельгрос), срок доставки к магазину. | |
| 3.3*.* Erfordert die Lieferung der Ware von Gesetzes wegen eine Lizenz, ein Zertifikat oder eine sonstige Genehmigung, so verpflichtet sich der Lieferant dem Käufer beglaubigte Kopien der genannten Dokumente spätestens am Tag der Lieferung vorzulegen. | |  | | 3.3. Если для поставки товара по закону требуется лицензия, сертификат или иное разрешение, Поставщик обязуется предоставить Покупателю заверенные копии указанных документов не позднее даты осуществления поставки. | |
| **4**  **Lieferbedingungen** | |  | | **4**  **Условия поставок** | |
| 4.1. Der Lieferant verpflichtet sich, die Ware gestapelt auf Paletten, die dem europäischen Standard entsprechen („Europaletten") oder auf den Paletten, die GOST 9078-84 und GOST 9557-87 entsprechen, auszuliefern, mit Ausnahme von Waren, die der Sondertransportierung bedürfen. Unter einer Europalette versteht sich die Palette ohne sichtbare Beschädigungen mit Abmessungen 1200mm x 800 mm. Als Bestätigung der Entsprechung dem europäischen Standard dienen die Markierungen EUR und EPAL. Die Paletten, die GOST 9078-84 und GOST 9557-87 entsprechen, sind keine Mehrwegtara und müssen nicht dem Lieferanten zurückgegeben werden. | |  | | 4.1. Поставщик обязуется поставить товар, уложенный штабелем на поддонах, соответствующих европейским стандартам (европоддонах) или на поддонах, соответствующим ГОСТ 9078-84 и ГОСТ 9557-87, за исключением товаров, требующих специальных условий перевозки. Под европоддоном понимается деревянный паллет, соответствующий европейскому стандарту UIC 435-2, без видимых повреждений, размером 1200мм х 800мм. Подтверждением соответствия стандарту является наличие клейма EUR или EPAL. Поддоны, соответствующие ГОСТ 9078-84 и ГОСТ 9557-87, не являются многооборотной тарой и возврату Поставщику не подлежат. | |
| 4.2. Der Lieferant ist verpflichtet, alle Waren mit einer EAN-Codierung zu versehen und mitsamt erforderlichen Dokumenten auszuliefern. Die Beschriftung der Ware sowie eine Liste der Informationen, die auf dem Etikett (der Verpackung) sind, müssen den Anforderungen des russischen Rechts entsprechen. Sämtliche Dokumente müssen und vollauf den zum Zeitpunkt der Auslieferung geltenden Standards der Gesetzgebung einschließlich der Information über Hersteller/Verkäufer in russischer Sprache entsprechen. | |  | | 4.2. Поставщик обязуется снабдить все товары штриховым кодированием EAN и осуществить их поставку в сопровождении необходимых документов. Маркировка товара, а также перечень информации, приведенной на этикетке (упаковке) товара, должны соответствовать требованиям российского законодательства. Все документы должны полностью соответствовать действующим на момент поставки стандартам и требованиям законодательства, включая информацию об изготовителе/продавце на русском языке. | |
| 4.3. Der Lieferant verpflichtet sich, dem Käufer unmittelbar nach dem Abschluss des Vertrages die bei jeder Warenposition existierenden EAN mitzuteilen. Über jede Änderung der abgestimmten EAN ist der Käufer umgehend zu benachrichtigen, damit er erforderliche Warendispositionen mit dem entsprechenden aktuellen EAN-Code vornehmen kann. Wenn dem Käufer über die EAN-Veränderung nach der Anlieferung der bestellten Warenpartie bekannt wird, muß der Lieferant den sich daraus ergebenden Schaden ersetzen. Fuer die Schadensermittlung erkennt der Lieferant die aus der “Selgros” Bestandsfortschreibung ermittelten Abgangsmengen der Ware an. | |  | | 4.3. Поставщик обязуется сообщить Покупателю имеющийся у каждой товарной позиции код EAN непосредственно после заключения настоящего договора. О каждом изменении согласованных кодов EAN необходимо незамедлительно сообщать Покупателю с тем, чтобы он мог проводить необходимые действия с соответствующим действительным кодом EAN. Если об изменении кода EAN Покупателю стало известно после поставки партии заказанного товара, Поставщик должен возместить возникшие в связи с этим убытки. При подсчете убытков Поставщик признает в качестве доказательств данные компьютерной системы, принятые в документообороте Покупателя и установленные для расчета реализуемого товара. | |
| 4.4. Die Jahresvereinbarungen der Warenlieferung gelten im Laufe eines im Tabellenteil der Anlage 1 zum Vertrag angegebenen Zeitraums. | |  | | 4.4. Годовые условия поставки действуют в течение периода, указанного в табличной части Приложения 1 к Договору. | |
| 4.5. Wenn aus irgendwelchen Gründen keine Jahresvereinbarungen für das nächste Kalenderjahr vereinbart wurden, gelten bis zur Unterschrift der neuen Jahresvereinbarungen die durch die Parteien für den vorherigen Kalenderzeitraum vereinbarten Bedingungen. Die abgestimmten und unterschriebenen Jahresvereinbarungen gelten ab 01.Januar eines Kalenderjahres rueckwirkend und die durch den Käufer gezahlten Beträge für gelieferte Ware sind umzurechnen und nachzuzahlen/rückzuzahlen. Diese Bedingung gilt nur für Bonusbeträge, die der Käufer zur Bezahlung seitens Lieferanten angerechnet hat. | |  | | 4.5.Если по каким-либо обстоятельствам не было достигнуто соглашение о годовых условиях на следующий календарный год, то вплоть до подписания новых годовых условий действуют согласованные сторонами условия на предыдущий календарный период. Согласованные и подписанные годовые условия имеют обратную силу на 01 января календарного года, а суммы, оплаченные Покупателем за поставленный товар, подлежат перерасчету и доплате/возврату. Это положение действительно только для сумм бонусов, начисленных Покупателем для оплаты Поставщиком. | |
| 4.6. Die Lieferungen werden durch die Protokolle über die Bonusauszahlung bestätigt. Wird der Lieferant die Protokolle über die Bonusauszahlung innerhalb 10 Tage nicht unterzeichnen und liegen seinerseits keine motivierten Einwände vor, so gilt die Warenlieferung als ordnungsgemäß erbracht und Bonusauszahlung bestätigt. | |  | | 4.6. Поставки товаров в определенном периоде подтверждаются актами о выплате бонусов. В случае неподписания акта Поставщиком в течение 10 дней и при отсутствии мотивированных возражений с его стороны, поставка товара считается подтвержденной, а бонусы – подлежащими оплате. | |
| **5. Warenannahme** | |  | | **5. Принятие товара** | |
| 5.1. Die Ware muss vollkommen den Auftrags- und Vertragsbedingungen unter Berücksichtigung der gesetzlichen Anforderungen entsprechen. | |  | | 5.1. Товар должен полностью отвечать условиям заказа и настоящего Договора с учетом требований законодательства*.* | |
| 5.2. Die Ware muss durch den Lieferanten zu dem durch den Käufer angegebenen und zur Annahme der Waren dieser Art geeigneten Bereich geliefert werden. Die Entladung der Waren an der Rampe des Marktes erfolgt durch den Vertreter des Lieferanten. Zur Entladung wird dem Lieferanten die entsprechende Ausrüstung zur Verfügung gestellt (die Vorrichtung zur Be-und Entladung der Waren). | |  | | 5.2. Товар должен доставляться Поставщиком в зону магазина, указанную Покупателем и приспособленную для приемки товаров данного вида. Выгрузка товара на рампу магазина производится силами представителя Поставщика. Для проведения выгрузки Поставщику предоставляется соответствующее оборудование (устройство для погрузки-выгрузки товара). | |
| 5.3. Dem Käufer werden zusammen mit der Ware die kompletten Unterlagen laut Vertrag übergeben, die gemäß den Forderungen der geltenden Gesetzgebung ausgefertigt wurden und inhaltlich korrekt sind:  - ein Dokument, welches die Übernahme/Übergabe der Ware bestätigt (Lieferschein, Frachtbrief usw.)  - Rechnungsfaktura oder universelles Übergabedokument;  - die ordnungsgemäß ausgefertigten Dokumente, die Berechtigungen des Vertreters des Lieferanten bestätigen;  - sonstige durch die Gesetzgebung vorgesehenen Dokumente, darunter, Verzeichnis der Zertifikate/ Konformitätsdeklarationen, Konformitätszertifikate, Qualitätszertifikate, hygienische Zertifikate, Konformitätsdeklarationen, technische Pässe, Bedienungsanleitungen, Garantiescheine, Lizenzvereinbarungen, Leihbescheinigungen, Quarantäneatteste.  Falls bei der Warenlieferung die Einreichung von Dokumenten nicht erfolgt, welche die Qualität und Sicherheit der Ware offenlegen, hat der Lieferant dem Käufer eine ordentliche Bestätigung dafür vorzulegen, dass die Waren der begleitenden Papiere zur Bestätigung deren Qualität und Sicherheit nicht bedürfen.  Die durch den Lieferanten ausgefertigten Dokumente sollen die Verfolgbarkeit der Waren gemäß den Anforderungen der geltenden Gesetzgebung gewährleisten. Das Übergabe/Übernahme-Dokument und das Verzeichnis der Konformitäts-Zertifikate/Deklarationen sollen die gegenseitigen Hinweise enthalten, die erlauben werden, diese Dokumente zuzuordnen, unter Angabe der Seitenanzahl im Dokument, auf welches hingewiesen wird. Statt der Vorlage dem Käufer des Verzeichnisses der Konformitäts-Zertifikate/Deklarationen ist der Lieferant berechtigt, die Angaben über die Zertifikate und/oder Konformitätsdeklarationen unmittelbar im Übergabe/Übernahmeprotokoll anzuführen. | |  | | 5.3. Покупателю вместе с товаром в соответствии с условиями договора передается комплект необходимых документов, который оформлен в соответствии с требованиями действующего законодательства и не ошибочен по содержанию:  - приемо-сдаточный документ (товарная накладная, товарно-транспортная накладная и т.п.)  - счет-фактура или универсальный передаточный документ;  - документы, удостоверяющие полномочия представителя Поставщика, оформленные надлежащим образом;  - иные документы, предусмотренные законодательством, в том числе реестр сертификатов/деклараций соответствия, сертификаты соответствия, качества, гигиенические сертификаты, декларации о соответствии, технические паспорта, инструкции по эксплуатации, гарантийные талоны, лицензионные соглашения, прокатные удостоверения, карантинные сертификаты.  Если поставка товара не сопровождается представлением документов, подтверждающих качество и безопасность товара, Поставщик предоставляет Покупателю надлежащее подтверждение отсутствия необходимости сопровождать товар документацией, подтверждающей качество и безопасность товара.  Документы, оформленные Поставщиком, должны обеспечивать прослеживаемость товаров в соответствии с требованиями действующего законодательства. В приемо-сдаточном документе и в реестре сертификатов/деклараций соответствия должны содержаться взаимные ссылки, которые позволили бы соотнести эти документы друг с другом, с указанием количества листов в документе, на который ссылается данный документ. Вместо представления Покупателю реестра сертификатов/деклараций соответствия Поставщик вправе указать сведения о сертификатах и/или декларациях соответствия непосредственно в приемо-сдаточном документе. | |
| 5.4. Beim Eingang einer Warenpartie erfolgt ihre Abnahme nach der Menge durch die Unterzeichnung der Warenbegleitscheine. Der Lieferant sichert zu, dass die gelieferten Waren mustergetreu sind und/oder den vertraglichen Vereinbarungen entsprechen. Falls keine bestimmten Qualitätskriterien vereinbart sind, müssen die Waren mindestens von handelsüblicher Qualität sein. In der Bestellung enthaltene Qualität – und Quantitätsangaben sowie sonstige Spezifikationen sind genau einzuhalten. Stellt sich bei der de facto angenommenen Ware eine Nichtübereinstimmung von Qualität, Vollständigkeit, Gewicht und/oder Verpackung der Ware mit den Standardanforderungen, dem technischen Zustand, der Gesetzgebung dem vorliegenden Vertrag, der Bestellung, der Etikettierung, der Verpackung oder den Begleitdokumenten, welche Menge und Qualität der Ware bescheinigen, heraus, so ist der Käufer unbeschadet der Geltendmachung sonstiger ihm zustehender gesetzlicher Rechte berechtigt gemäß Artikel 475, 480, 518, 511 und 520 Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation zu verweigern, das Protokoll ausfertigen zu lassen und die Annahme der Ware zu verweigern. Der Käufer wird dem Lieferanten hiervon umgehend Mitteilung machen, in welcher auch Angaben über die geprüfte Ware und die Art der festgestellten Mängel enthalten sind. Einer Gegenzeichnung dieser Mitteilung durch den Lieferanten bedarf es nicht. Der Lieferant stimmt bereits jetzt der einseitigen Ausfertigung dieser Mitteilung durch den Käufer zu und erkennt diese als voll rechtsgültig an. | |  | | 5.4. При поступлении партии товара принятие по количеству осуществляется посредством подписания товарных накладных. Поставщик гарантирует, что поставляемый товар соответствует представленным образцам и условиям Договора. В случае отсутствия определенных согласованных критериев качества товара они должны отвечать обычному качеству товаров такого рода, содержащемуся в заказе указанию на его количество и другим критериям. При обнаружении несоответствия фактически принятого товара по качеству, комплектности, весу и/или упаковки товара требованиям законодательства, техническому состоянию, настоящему Договору, заказу, маркировке, упаковке или сопроводительным документам, свидетельствующим о количестве и качестве товара, Покупатель вправе, без ущерба иным средствам правовой защиты, в соответствии со ст. 475, 480, 518, 511 и 520 Гражданского Кодекса РФ, составить акт и возвратить товар Поставщику. Об этом Покупатель незамедлительно сообщает Поставщику, приводя в своем сообщении также информацию о проконтролированном товаре и роде выявленных недостатков. Необходимости в ответном письме Поставщика нет. Поставщик настоящим дает свое согласие на одностороннее оформление такого сообщения Покупателем и признает его полностью правомочным. | |
| 5.5. Die Annahme der Ware wird nach Kolli-Zahl aufgrund der Beförderungs- und Begleitdokumente, welche die Qualität und Vollständigkeit der Ware bescheinigen (einschließlich TTN (Frachtbrief), Warenbegleitschein, technischem Zertifikat, hygienischem, Qualitäts- und Konformitätsbescheinigungen, ordnungsgemäßer Etikettierungen und gegebenenfalls einer Kopie der Lizenz zur Durchführung von Tätigkeiten, die mit der Lieferung von Waren in Zusammenhang stehen), | |  | | 5.5. Принятие товара производится по количеству упаковочных мест на основании транспортных и сопроводительных документов, удостоверяющих качество и комплектность товара (включая ТТН, товарную накладную, технический сертификат, гигиенический сертификат, сертификаты качества и соответствия, надлежащее этикетирование и, в случае необходимости, копию лицензии на осуществление видов деятельности, связанных с поставкой товаров), в том гипермаркете „Зельгрос", в который | |
| in dem „Selgros"-Markt erfolgen, an den die Ware ausgeliefert wird. Die Fakturarechnungen oder universale Übergabedokumente werden durch den Lieferanten innerhalb von 3 Werktagen nach der Annahme im Markt in die Zentrale des Käufers unter der Adresse: 117546 Moskau, ul. Podolskich Kurssantov 26, Baute 1, übermittelt. In den Fakturarechnungen sind die GTD-Nummern (Die Nummern der Abfertigungsscheine) bei jeder zugelieferten Warenposition stets anzugeben.  Enthalten die Dokumente des Lieferanten Angaben zu Gewicht und/oder zur Stückmenge, so ist der Käufer bei Annahme der Ware berechtigt, die Ware dahingehend zu überprüfen, ob sie diesen Angaben entspricht. Sofern es nicht möglich ist, die Ware ohne Verpackung zu wiegen, wird deren Nettogewicht bestimmt, indem bei der Warenannahme das Bruttogewicht und nach dem Auspacken der Ware das Verpackungsgewicht ermittelt wird. Der Käufer ist berechtigt, innerhalb der ganzen Frist, wo die Ware verkauft wird, deren Qualität, Vollständigkeit und/oder Menge zu prüfen, und den Lieferanten in Kenntnis zu setzen, wenn Mängel in Bezug auf die oben genannten Kriterien festgestellt sein werden. In diesem Fall ist der Käufer berechtigt, dem Lieferanten die Ware zurückzugeben und den für die Ware als Bezahlung zu leistenden Betrag entsprechend zu mindern. Sollte die Ware schon bezahlt sein, − die Rückerstattung von Zahlung zu fordern. Die vom Käufer zurückgegebene Ware hat der Lieferant innerhalb von 5 (fünf) Arbeitstagen ab dem Zeitpunkt des Erhalts der entsprechenden Benachrichtigung vom Käufer abzutransportieren.  Wenn sich beim Warenverkauf hinsichtlich der Alkoholwaren die Unmöglichkeit, die Marken zu scannen, zeigt, benachrichtigt der Käufer den Lieferanten. Der Lieferant soll innerhalb von 24 Stunden in den Ort, wo sich die Alkoholwaren befinden, ankommen. Kommt der Lieferant nicht an, werden die Alkoholwaren bedingungslos an den Lieferanten zurückgegeben. Für die Rückgabe der Alkoholwaren werden die nötigen Dokumente erstellt und der Lieferant soll die Alkoholwarenrückgabe in EGAIS melden. | |  | | поставляется товар. Счета-фактуры или универсальные передаточные документы в течение трех рабочих дней после приемки в гипермаркете передаются Поставщиком в центральный офис Покупателя по следующему адресу: 117546 г. Москва, ул. Подольских курсантов д. 26, стр. 1. На счетах-фактурах импортных товаров непосредственно для каждой доставленной товарной позиции всегда должны быть указаны номера ГТД (грузовых таможенных деклараций).  Если в документах Поставщика содержатся данные о весе и/или поштучном количестве товара, то Покупатель при приемке имеет право проверить соответствие товара этим данным. Если взвесить товар без упаковки не представляется возможным, то его чистый вес устанавливается путем определения веса брутто при приеме товара и веса упаковки после его распаковки. Покупатель вправе в течение всего срока продажи товара проверить его качество, комплектность и/или количество и в случае выявления недостатков по одному или нескольким из перечисленных критериев уведомить об этом Поставщика. В этом случае Покупатель вправе вернуть такой товар и соответственно уменьшить сумму, подлежащую выплате Поставщику за товар, а если товар уже оплачен – потребовать возврата стоимости возвращенного товара. Возвращаемый товар должен быть вывезен поставщиком в течение пяти рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления Покупателя.  В отношении алкогольной продукции в случае выявления невозможности сканирования марок в процессе ее реализации клиентам Покупателя Покупатель уведомляет Поставщика. Поставщик обязан прибыть в место нахождения указанной продукции в течение суток с момента получения уведомления Покупателя. Если Поставщик не прибыл в место нахождения алкогольной продукции, такая продукция подлежит безусловному возврату Поставщику. Для возврата алкогольной продукции составляется необходимый комплект документов, а Поставщик обязан подтвердить в ЕГАИС возврат алкогольной продукции. | |
| 5.6. Die in der Bestellung des Käufers angegebenen Mengen-, Stückzahl- und/oder Gewichtsangaben sind fix. | |  | | 5.6. Указанные в заказе Покупателя данные о количестве, и/или весе являются твердо фиксированными. | |
| 5.7. Der Lieferant verpflichtet sich, auf sämtlichen mit der Lieferung in Zusammenhang stehenden Dokumenten (einschließlich Fakturarechnungen, universale Übergabedokumente Begleitscheine, Lieferpapiere, Rechnungen und anderen warenbegleitenden Dokumenten) seinen Namen, die Selgros Auftragsnummer, den Selgros Lieferantennummer und weiterhin die Selgros Artikelnummern anzugeben. Der Lieferant ist ebenfalls verpflichtet, den zu den gelieferten Waren anzuwendenden MwSt.-Satz nachzuweisen bzw. das Fehlen von Verpflichtung zur MwSt.-Bezahlung zu bestätigen.  Wenn auf die Ware die Kennzeichnungen aufgetragen sind, die registrierte Warenzeichen darstellen, hat der Lieferant mit der ersten Lieferung einer solchen Ware die Kopien der Dokumente dem Käufer zur Verfügung zu stellen, die das Recht des Lieferanten für die Verwendung dieser Warenzeichen bestätigen. Im Weiteren hat der Lieferant rechtzeitig die gültigen Dokumente zur Bestätigung des Rechts zur Verwendung der Warenzeichen auf seiner Ware dem Käufer zu übergeben, ohne dass der Käufer ihn daran erinnert. | |  | | 5.7. Поставщик обязуется на всех документах, связанных с поставкой (включая счета-фактуры, универсальные передаточные документы накладные, транспортную накладную, счета и прочие товаросопроводительные документы) указывать название компании, номер заказа Покупателя, индивидуальный номер Поставщика, а также товарные коды Покупателя (номера артикулов). Поставщик также обязан предоставить документы в подтверждение применяемой ставки НДС относительно поставляемых товаров, либо подтверждение об отсутствии обязанности по уплате НДС.  Если на товар нанесены обозначения, являющиеся зарегистрированными товарными знаками, Поставщик обязан с первой поставкой такого товара передать копии документов, подтверждающих его право использовать такие товарные знаки. В дальнейшем Поставщик без дополнительных напоминаний со стороны Покупателя обязан поддерживать актуальность таких документов и своевременно передать их Покупателю по мере необходимости. | |
| 5.8. Der Käufer ist berechtigt, die Annahme und/oder Bezahlung der Ware abzulehnen, wenn einer oder mehrere der nachfolgenden Punkte zutreffen: | |  | | 5.8. Товар считается фактически полученным только при условии его соответствия требованиям законодательства, условиям настоящего Договора и передачи с товаром надлежаще оформленных необходимых документов, в том числе счета фактуры и/или универсального передаточного документа. Покупатель вправе отказаться от приемки и/или оплаты товара при наличии одного или нескольких из нижеперечисленных условий: | |
| 5.8.1. Die Ware in der Sortiment- bzw. Preisliste nicht angegeben ist und/oder außerhalb des Auftrages des Kunden liegt. | |  | | 5.8.1. Товар не обозначен в ассортиментном и прейскурантном листе и/или выходит за рамки заказа Покупателя. | |
| 5.8.2. Die Qualität der Ware den Vertragsbedingungen nicht entspricht. | |  | | 5.8.2. Качество товара не соответствует условиям Договора. | |
| 5.8.3. Die Ware entspricht nicht den Anforderungen des Verbraucherschutzgesetzes, den sanitären (falls anwendbar), veterinären (falls anwendbar), phytosanitären (falls anwendbar) Normen, sowie dem föderalen Gesetz über die technische Regulierung. | |  | | 5.8.3. Товар не соответствует требованиям Закона «О защите прав потребителей», а также санитарным (если применимо), ветеринарным (если применимо), фито-санитарным (если применимо) и нормам законодательства о техническом регулировании. | |
| 5.8.4. Die Ware verkehrt in den anderen „Selgros“-Markt geliefert wird, als im Auftrag angegeben. | |  | | 5.8.4. Товар ошибочно поставляется не в тот магазин «Зельгрос», который был указан в заказе. | |
| 5.8.5. Die Ware nicht auf die Paletten laut Art. 4.1 des Vertrages geliefert wird. | |  | | 5.8.5. Товар поставляется не на поддонах согласно п. 4.1 Договора. | |
| 5.8.6. An der Ware die EAN oder durch den Käufer zur Verfügung gestellte Strich-Code fehlen. | |  | | 5.8.6. На товаре отсутствуют штрих-коды EAN или штрих-коды, предоставленные Покупателем. | |
| 5.8.7. Die Ware nicht nach den gesetzlichen Bestimmungen gekennzeichnet oder nicht ausreichend gekennzeichnet ist, was ihre Art und/oder Bezeichnung nicht erkennen lässt bzw. hinsichtlich ihrer Eigenschaften irreführt. | |  | | 5.8.7. Товар не маркирован в соответствии с требованиями законодательства или маркирован в недостаточной мере, не позволяющей распознать вид и/или обозначение товара, либо вводящей в заблуждение относительно его качеств. | |
| 5.8.8. Die Ware mit einer Verspätung von mehr als 1 Tag nach dem festgelegten Liefertermin geliefert wird. | |  | | 5.8.8. Товар поставляется с просрочкой более чем в 1 день по сравнению с согласованным сроком поставки. | |
| 5.8.9. Bei Produkten deren Kennzeichnung haltbarkeitsbezogene Datumsangaben (Mindesthalbarkeitsdatum, Verbrauchsdatum etc.) aufweisen oder aufweisen müssen, ist die Restlaufzeit d.h. die Zeit, die dem Käufer fuer die Vermarktung der Produkte zur Verfuegung steht, gerechnet ab dem auf den Wareneingang folgenden Tag weniger als 80% der Gesamtlaufzeit (Spanne zwischen Herstellung und angegebenen Datum). | |  | | 5.8.9. У товаров, маркировка которых содержит или должна содержать информацию о сроках годности (минимальный срок хранения, «употребить до…» и т.д.), остаточный срок хранения, т.е. время, которое будет в распоряжении Покупателя для продажи товара, рассчитывая со дня, следующего за днем приемки товара, составляет менее 80% от общего срока годности (период с даты производства до указанной даты). | |
| 5.8.10. In anderen Fällen, die in den Vertragsbedingungen oder der Bestimmungen der Gesetzgebung der RF unmittelbar vorgesehen sind. | |  | | 5.8.10. В иных случаях, непосредственно предусмотренных условиями Договора или положениями Законодательства РФ. | |
| 5.8.11. Fehlen die Unterlagen fehlen und/oder das in den Punkten 5.3., 5.5., und. 5.7., vorgesehene Verfahren der Ausfertigung nicht eingehalten ist, lehnt der Käufer die Warenannahme ab. | |  | | 5.8.11. Если отсутствуют документы и/или не соблюден порядок оформления документов, предусмотренный п. 5.3, 5.5, 5.7., Покупатель не принимает товар. | |
| 5.9. Liefert der Lieferant eine größere als die in der Bestellung des Käufers angegebene Menge der Ware, hat der Käufer das Recht, wahlweise die zu viel gelieferte Ware anzunehmen oder die Annahme der überschüssigen Ware zu verweigern. Lehnt der Käufer die Annahme überschüssiger Ware ab, hat der Lieferant die Ware unverzüglich zurückzunehmen und mit dem Beförderungsmittel, mit dem die Ware zugeliefert wurde, abzutransportieren. Wenn bei der Annahme der Ware durch den Käufer ihre Menge der erforderlichen Unterlagen nicht entspricht, wird durch die Parteien das Protokoll unterschrieben und die dem Käufer übergebenen Unterlagen innerhalb 3 Werktage auszutauschen sind. Die Ware, die vom Käufer nicht angenommen oder die dem Verkäufer zurückgegeben werden soll und vom Lieferanten nicht abtransportiert ist, ist der Käufer zur ordentlichen Verwahrung der Ware nicht verpflichtet und darf die Ware zu jeder Zeit vernichten oder vernichten lassen und der Lieferant ist verpflichtet, die Vernichtungskosten zu ersetzen. | |  | | 5.9. Если Поставщик поставляет товар в большем количестве, чем это было указано в заказе Покупателя, то Покупатель имеет право либо принять излишний товар, либо отказать в его принятии. Если Покупатель отказывается принять излишний товар, то Поставщик должен незамедлительно забрать и вывезти его тем же транспортом, которым товар был доставлен. Если количество товара при условии принятия его Покупателем не соответствует необходимым документам, то сторонами подписывается акт, а переданные Покупателю документы подлежат замене в течение трех рабочих дней. Товар, который не принят или подлежит возврату Поставщику и не вывезен Поставщиком, Покупатель не обязан обеспечить его надлежащее хранение и вправе уничтожить в любое время (в том числе прибегнув для этого к услугам третьих лиц), а Поставщик обязан возместить расходы по уничтожению товара. | |
| 5.10. Liefert der Lieferant geringere Mengen als im Frachtbrief angegeben, hat der Käufer das Recht, wahlweise die Annahme der Ware und deren Bezahlung zu verweigern bzw., falls die Ware bereits angenommen und bezahlt ist, die Rückzahlung des zu viel gezahlten Betrages zu verlangen, oder aber die Ware anzunehmen und einen entsprechenden Vermerk in den Lieferpapieren vorzunehmen, der durch die Unterschrift des Vertreters des Lieferanten oder des Transportunternehmens während der Annahme zu bestätigen ist. Dabei wird durch die Parteien das Protokoll unterschrieben und die dem Käufer übergebenen Dokumente (Fakturarechnung, universelles Übergabedokument) sind innerhalb 3 Werktage auszutauschen. | |  | | 5.10. Если Поставщик поставляет товар в меньшем объеме, чем это было указано в товарно-транспортных документах, то Покупатель имеет право отказаться от принятия и оплаты товара, а если товар уже принят и оплачен – потребовать возврата излишне уплаченной суммы, либо принять товар и сделать в накладных соответствующую отметку, которая должна быть заверена подписью представителя Поставщика или транспортной организации – перевозчика в процессе приемки. При этом сторонами подписывается акт, а переданные Покупателю документы (счет-фактура, универсальный передаточный документ) подлежат замене в течение трех рабочих дней. | |
| 5.11. Wenn der Lieferant, die im Punkt 5.3. vorgesehenen Dokumente nicht übergeben hat, oder die übergebenen Dokumente unter Verletzung der gültigen Gesetze und/oder der Bestimmungen des vorliegenden Vertrags ausgefertigt sind, wird der Käufer die zugestellten Waren nicht annehmen.  Sollten sich die Mängel oder die Nichtübergabe von Dokumenten nach der Annahme der Ware feststellen, hat der Käufer unverzüglich dem Lieferanten eine entsprechende Aufforderung zu senden.  Die Übergabe der Dokumente soll innerhalb von 3 Werktagen ab dem frühesten Datum – dem Tag des Erhalts durch den Lieferanten der entsprechenden Anforderung des Käufers oder dem Tag, an dem dem Käufer tatsächlich die Ware übergeben wurde, erfolgen. Wenn der Lieferant nach Ablauf dieser Frist dem Käufer die Dokumente nicht übergeben wird, wird der Käufer berechtigt sein, über den Lieferanten eine Strafe für die Nichtzurverfügungstellung oder den Ersatz der nicht ordnungsgemäß ausgefertigten Dokumente in Höhe von Mehrwertsteuer, die der Käufer dem Lieferanten für die mit den fehlerhaften Dokumenten zugelieferten Waren aufgrund des Warenpreises, die durch die Parteien in der Preisliste oder im Promoantrag vereinbart ist, bezahlt. | |  | | 5.11. В случае, если Поставщиком не переданы документы, предусмотренные пунктом 5.3 Договора, или переданные документы оформлены с нарушением требований законодательства и/или условий настоящего Договора, Покупатель не принимает доставленный товар.  Если недостатки или отсутствие документов обнаружились после приемки товара, Покупатель незамедлительно направляет соответствующее требование Поставщику.  Надлежаще оформленные документы должны быть переданы Покупателю в течение 3 рабочих дней с наиболее ранней даты: даты передачи товара или получения соответствующего требования Покупателя. Если Поставщик по истечении указанного срока не передал Покупателю документы, Покупатель вправе взыскать неустойку за непредставление или замену надлежаще оформленных документов в размере, равном налогу на добавленную стоимость, который Покупатель уплачивает Поставщику за поставленный с ненадлежащими документами товар исходя из цены такого товара, согласованной в прайс-листе или в заявке на участие в промоакции (Приложение № 2). | |
| 5.12. Bei Fehlmengen und Falschlieferungen oder sonstigen Pflichtverletzungen haftet der Lieferant für die daraus resultierenden Schäden; dies gilt auch für solche Schäden, die dem Käufer nachweislich aus Deckungskosten gem. Dem P.1 Art. 520 BGB der RF entstanden sind. | |  | | 5.12. При недопоставках, ошибочных поставках и прочих нарушениях обязательств ответственность за возникшие в этой связи убытки несет Поставщик; это касается также документально подтвержденных расходов, возникших у Покупателя при закупке недоставленных товаров у других поставщиков в соответствии с условиями п.1 ст.520 ГК РФ. | |
| 5.13. Ist für die ausgelieferte Ware keine Garantiezeit, keine Haltbarkeitsdauer und kein Service- oder Wartungszeitraum angegeben, hat der Käufer gegenüber dem Lieferanten das Recht, innerhalb von zwei Jahren nach dem Weiterverkauf der Ware an „Selgros"-Kunden Mängel der Waren zu beanstanden. Enthält die Ware eine Garantiezeit, eine Haltbarkeitsdauer oder einen Service- oder Wartungszeitraum, hat der Käufer das Recht, innerhalb dieses Zeitraums Mängel der Ware zu beanstanden. | |  | | 5.13. Если в отношении поставленных товаров не указаны гарантийный срок, срок хранения и сроки проведения сервисного или технического обслуживания, то Покупатель вправе в течение двух лет после перепродажи этих товаров покупателям „Зельгрос" заявлять рекламацию на дефектный товар Поставщику. Если товар имеет гарантийный срок, срок хранения или сроки проведения сервисного или техобслуживания, то Покупатель имеет право заявлять рекламацию на дефектный товар в течение указанного срока. | |
| 5.14. Sofern nach einer der vorstehenden Regelungen Zahlungen des Lieferanten an den Käufer zu leisten sind, auf Grundlage der obengenannten Vorschriften (PP 5.10.5.11,5.12.5.13), hat der Lieferant diese innerhalb von drei Werktagen ab dem Zugang erforderlicher Dokumente (Fakturen, universale Übergabedokumente, Frachtbriefe, Rechnungen) zu erbringen. | |  | | 5.14. Если Поставщик должен произвести выплаты Покупателю на основании одного из вышестоящих положений (пп. 5.10, 5.11, 5.12, 5.13), то Поставщик обязан сделать это в течение трех рабочих дней с момента поступления необходимых документов (счетов – фактур, универсальных передаточных документов, товарных накладных, счетов). | |
| 5.15. Der Lieferant erklärt und leistet dafür Gewähr, dass er die Personen, die Lieferungen in seinem Namen ausführen, als seine Vertreter anerkennt und sie mit einer ordnungsgemäßen Berechtigung ausstattet. Diese ausführenden Personen sind autorisiert, direkt bei den Auslieferungen Reklamationen des Käufers sowie die entsprechende Dokumentation mit entsprechender rechtlicher Wirkung für den Lieferanten entgegenzunehmen und sie zu bestätigen oder zurückzuweisen. Im Fall der Beschädigung des Vermögens des Käufers trägt der Lieferant die subsidiäre Verantwortung für die Handlungen der oben genannten Personen. Der Lieferant ersetzt dem Käufer den Schaden, sofern Dritte sich von der Entschädigung weigern, innerhalb 10 Tage nach der Übermittlung dem Schadenverursacher per Post/e-Mail sämtlicher erforderlicher Unterlagen, die die Motiviertheit der Forderungen des Käufers nachweisen. Die Entschädigung erfolgt in diesem Fall durch die gegenseitige Aufrechnung. | |  | | 5.15. Поставщик заявляет и ручается за то, что лица, выполняющие поставки от его имени, признаются им как его представители и получили от него надлежащие полномочия. Эти же лица уполномочены непосредственно при поставках принимать, подтверждать или отклонять рекламации Покупателя и соответствующую документацию с соответствующими правовыми последствиями для Поставщика. Поставщик в случае причинения вреда имуществу Покупателя несет субсидиарную ответственность за действия вышеназванных лиц. Поставщик возмещает Покупателю ущерб в случае отказа третьих лиц от возмещения в течение 10-ти дней после отправки причинителю вреда по почте/электронной почте всех необходимых документов, подтверждающих обоснованность требований Покупателя. Возмещение вреда в этом случае происходит путем зачета встречных требований. | |
| **6**  **Eigentumsrecht und die Gefahr des zufälligen Untergangs der Ware** | |  | | **6**  **Право собственности и риск случайной гибели товара** | |
| 6.1. Das Eigentum an den Waren sowie das Risiko ihres Untergans, ihrer zufälligen Zerstörung oder Beschädigung geht zum Zeitpunkt der Übergabe der Ware an den Käufer am Ort der Anlieferung im Lager im Selgros-Markt über, was durch die Unterzeichnung durch den Käufer des Dokuments über die Übergabe/Übernahme (Lieferschein, Frachtbrief, universelles Übergabedokument usw.) bestätigt wird, bis zu diesem Zeitpunkt trägt der Lieferant sämtliche Risiken der Lieferung. Dies gilt auch dann, wenn die Ware durch Verteilungszentrum geliefert wird und/oder der Lieferant sich zur Erfüllung der Verpflichtungen zur Warenzustellung Dritter bedient.  6.2. Als die tatsächlich  vom dem Käufer empfange Ware  wird die den Anforderungen der Gesetzgebung und des Vertrags entsprechende  Ware  in dem Zeitpunkt gelten,  wo diese samt  den einschließlich der Faktura-Rechnung und /oder des universellen Übergabedokuments ordnungsgemäß ausgestellten  erforderlichen Papieren,  in dem im Handelsmarkt des Käufers befindlichen Lager des Käufers übergeben sein wird. | |  | | 6.1. Право собственности на товары, а также риск их порчи, случайной гибели или повреждения переходит в момент передачи товара в месте поставки на складе Покупателя в магазине, что подтверждается подписанием Покупателем приемо-сдаточного документа (товарной накладной, товарно-транспортной накладной, универсального передаточного документа и т.п.); до этого момента все риски несет Поставщик. Указанное положение также распространяется на случаи, когда товар поставляется через распределительный центр и/или когда для выполнения своих обязательств по доставке товара Поставщиком используются услуги третьих лиц.  6.2. Товар считается фактически полученным Покупателем в момент передачи на складе Покупателя в магазине товара, соответствующего требованиям законодательства, условиям настоящего Договора и передачи с товаром надлежаще оформленных необходимых документов, в том числе счета-фактуры и/или универсального передаточного документа. | |
| **7**  **Preise und Zahlungsmodalitäten** | |  | | **7**  **Цены и условия оплаты** | |
| 7.1. Die Ware wird durch den Käufer zu dem in der Anlage 3 angegebenen Preis abzüglich der vereinbarten Rabatte innerhalb der in Anlage 1 (Tabelle) zu diesem Vertrag festgelegten Frist bezahlt. | |  | | 7.1. Товар оплачивается Покупателем по цене, указанной в Приложении 3, за вычетом согласованных скидок, в течение срока, установленного в Приложении 1 (табличная часть) к настоящему Договору. | |
| 7.2. Der Käufer bezahlt für die Waren den in der Sortiments- und Preisliste oder im Promoantrag angegebenen Preis. Die Preise sind in Rubel anzugeben. Die Bezahlung der Ware erfolgt ausschließlich aufgrund der ausgehändigten Fakturarechnung, Lieferschein oder des universellen Übergabedokuments. | |  | | 7.2. Покупатель оплачивает товар по ценам, указанным в ассортиментном и прейскурантном листе или в заявке на участие в промо-акции. Цены должны быть указаны в рублях. Оплата товара осуществляется только на основании переданного корректного счета – фактуры, товарной накладной или универсального передаточного документа. | |
| 7.2.1.Die vom Lieferanten ausgestellten Faktura müssen folgenden Forderungen entsprechen:  - die Faktura-Rechnung entspricht den Forderungen des Steuergesetzbuches und der Gesetzgebung über die Buchführung der RF;  - jeder Bestellung entspricht ein Lieferschein und eine Faktura-Rechnung oder universelles Übergabedokument. | |  | | 7.2.1. Выставляемые Поставщиком счета-фактуры должны соответствовать следующим требованиям:  - счет-фактура должна соответствовать требованиям Налогового кодекса РФ и законодательства о бухгалтерском учете;  - каждому заказу соответствует одна накладная и один счет-фактура или универсальный передаточный документ. | |
|  | |
| 7.2.2. Die Zahlung des Käufers erfolgt per Banküberweisung auf das in diesem Vertrag angegebene Konto des Lieferanten. | |  | | 7.2.2. Покупатель производит оплату банковским переводом на счет Поставщика, указанный в настоящем Договоре. |
| 7.3. Ab dem Zeitpunkt der Abbuchung der Geldmittel vom Korrespondentkonto der Bank des Käufers sind seine Zahlungsverpflichtungen erfüllt. Die Bezahlung der Ware soll mit Einhaltung der Zahlungsfristen, die durch das Föderale Gesetz der RF Nr. 381-FZ vom 28.12.2009 „Über die Grundlagen der staatlichen Regulierung der Handelstätigkeit in der Russischen Föderation“ festgelegt sind, in der auf den Tag der Zahlung gültigen Fassung, erfolgen. | |  | | 7.3. Обязательства Покупателя по оплате являются выполненными с момента списания денежных средств с корреспондентского счета банка Покупателя. Оплата товара должна производиться с соблюдением предельных сроков оплаты, установленных Федеральным законом от 28.12.2009 N 381-ФЗ «Об основах государственного регулирования торговой деятельности в Российской Федерации» в редакции, действующей на дату оплаты. |
| 7.4. Soweit nicht ausdrücklich und schriftlich Abweichendes vereinbart ist, schließt der vereinbarte Preis die Lieferung bis zum Standort des in der Bestellung angegebenen Selgros – Marktes ein. | |  | | 7.4. Если иное в письменной форме прямо не оговорено, то согласованная цена товара включает в себя стоимость его доставки до места нахождения магазина, указанного в заказе. |
| 7.5. Der Lieferant ist berechtigt, regelmäßig die Ware mit Rabatt zu verkaufen. Innerhalb der Rabattzeit, sowie innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen vor dem Beginn der Rabattzeit, wenn nicht anderes durch die Vertragsparteien in dem Promoantrag (Anlage № \_\_) bestimmt ist, verpflichtet der Lieferant dem Käufer zu speziellen Preisen, die durch die Vertragsparteien in dem Promoantrag vereinbart sind, zu liefern. Wann und wie lange die Rabatte gewährt werden, bestimmen die Vertragsparteien in einer Vereinbarung. | |  | | 7.5. Поставщик вправе проводить периодическую продажу товаров со скидкой. В течение периода скидок, а также в течение 14 (четырнадцати) дней до начала периода скидок, если иной срок не определен Сторонами в заявке на участие в промо-акции (Приложение № \_\_), Поставщик обязуется поставлять Покупателю товары по специальным ценам, согласованным Сторонами в заявке на участие в промо-акции. Выбор времени и продолжительность периода скидок определяются по соглашению Сторон. |
| 7.6. Die Preise für die Erwerbung der Ware, sowie jegliche anderen Summen, die nach diesem Vertrag fällig sind, enthalten keine MwSt. (Nettopreis). Der Wert der Ware und jegliche anderen Summen, die nach diesem Vertrag fällig sind, müssen um die MwSt.-Höhe nach entsprechendem Satz laut geltender Gesetzgebung erhöht werden. | |  | | 7.6. Цена товара, а также любые другие суммы, подлежащие оплате Покупателем или Поставщиком по данному Договору, не содержат НДС (нетто-цена). Стоимость товара и любые суммы, подлежащие оплате Покупателем или Поставщиком по данному договору, должны быть увеличены на сумму НДС по соответствующей ставке согласно действующему законодательству. |
| 7.7. Der Lieferant ist nach schriftlicher Zustimmung des Käufers berechtigt, die Liste der Waren, die im Rahmen dieses Vertrages geliefert werden können, sowie deren Preise durch Änderung der Sortiments- und Preisliste zu ändern. Wenn der Lieferant die Preise später ändert, haben die Lieferungen ab dem Zeitpunkt der Unterrichtung noch zu den vorherigen Preisen zu erfolgen, bis die neue Preisliste ihre Gültigkeit erhält. | |  | | 7.7. Поставщик имеет право с письменного согласия Покупателя изменить перечень товаров, которые могут поставляться в рамках настоящего Договора, а также цены на них путем внесения изменений в ассортиментный и прейскурантный лист. Если Поставщик изменит цены позже, чем это предусматривалось Договором, то с момента уведомления поставки должны будут осуществляться по прежним ценам до согласования нового прайс-листа. |
| 7.8. Sämtliche nach diesem Vertrag zu erbringenden Geldleistungen sind in Rubel zu erbringen. | |  | | 7.8. Все денежные выплаты по настоящему Договору должны производиться в рублях. |
| 7.9. Der Käufer hat das Recht, von dem an den Lieferanten zu zahlenden Betrag die Kosten von gemäß vorliegendem Vertrag zurückgegebenen Waren, sowie nach diesem Vertrag von dem Lieferanten zu tragenden Kosten, Aufwendungen und sonstige Beträge, in Abzug zu bringen. Der Abzug kann durch den Käufer unabgestimmt durchgeführt werden, wenn der Lieferant schriftlich darüber informiert wird | |  | | 7.9 . Покупатель имеет право вычитать из суммы, которая должна быть уплачена Поставщику, стоимость возвращенных в соответствии с настоящим Договором товаров, а также расходы, затраты и издержки, которые согласно условиям настоящего Договора должен был нести Поставщик. Вычет может быть произведен Покупателем в одностороннем порядке с направлением письменного уведомления Поставщику. |
| **8**  **Warenrückgabe** | |  | | **8**  **Возврат товаров** |
| 8.1. Die Ware unterliegt der Rückerstattung gemäß den Forderungen der geltenden Gesetzgebung und den Bestimmungen des vorliegenden Vertrags. | |  | | 8.1. Товар подлежит возврату в соответствии с требованиями действующего Законодательства и условиями настоящего Договора. |
| 8.2. Bei Abwicklung der Retoure von Waren hat der Vertreter des Lieferanten, der die Retouren abwickelt, eine Vollmacht für den Empfang der zurückgebenden Ware, mitzuhaben. Wird das nicht der Fall sein, so ist der Käufer berechtigt, die Warenretoure abzulehnen, bis eine solche Vollmacht vorgelegt ist. | |  | | 8.2. При оформлении возврата товара представитель Поставщика, осуществляющий возврат, обязан иметь при себе доверенность на принятие возвращаемого товара. При отсутствии доверенности Покупатель имеет право отказать в возврате товара до представления соответствующей доверенности. |
| 8.3. Bei Abwicklung der Retouren ist der Vertreter des Lieferanten verpflichtet, die Retourwaren zu überprüfen. Sämtliche Beanstandungen in Bezug auf die Retourwaren muss der Lieferant während der Abwicklung der Retoure stellen. Nach der Unterzeichnung durch die Parteien der Unterlagen ist die Geltendmachung der Forderungen gegen die Retourwaren nicht mehr möglich. | |  | | 8.3. При проведении возврата в обязанности представителя Поставщика входит проверка возвращаемого товара. Все претензии в отношении возвращаемого товара Поставщик обязан предъявить в процессе оформления возврата, после подписания сторонами документов предъявление претензий к возвращенному товару Поставщиком невозможно. |
| **9**  **Rückrufwarnung und sonstige produktsicherheitsrechtliche Maßnahmen** | |  | | **9**  **Действия, предшествующие возврату, обеспечивающие профилактику безопасности товара** |
| 9.1. Der Käufer hat das Recht, die ausgelieferte Ware zu jeder Zeit einer Prüfung zu unterziehen, auch in Bezug auf die Qualität und, wenn es sich als notwendig erweist, sich hierzu auf seine eigenen Kosten der Hilfe unabhängiger Sachverständiger zu bedienen. Werden im Rahmen einer solchen Prüfung Mängel an der gelieferten Ware festgestellt, die in den Verantwortungsbereich des Lieferanten fallen, wird der Käufer den Lieferanten hiervon umgehend schriftlich Mitteilung machen. In diesem Fall hat der Lieferant die dem Käufer durch die Durchführung der Prüfung entstandenen Kosten und Auslagen zu tragen und diese unverzüglich zurückzuerstatten. | |  | | 9.1. Покупатель вправе провести в любое время контроль поставленного товара, в т.ч. в отношении его качества, при необходимости прибегнув для этого за свой счет к помощи независимых экспертов. Если в рамках такой экспертизы будут выявлены недостатки поставленного товара, за которые отвечает Поставщик, то Покупатель незамедлительно уведомит об этом Поставщика. В этом случае расходы и издержки, возникшие у Покупателя в связи с проведением экспертизы, несет Поставщик, незамедлительно возмещая их Покупателю. |
| 9.2. Wenn die Ware für die Gesundheit und Sicherheit der Menschen und/oder Gegenstände gefährlich ist, und (oder) den sanitären (falls anwendbar), veterinären (falls anwendbar), phytosanitären (falls anwendbar) und den Normen des Gesetzes über die technische Regulierung nicht entspricht, muss der Lieferant die zuständigen Behörden und den Käufer schriftlich unverzüglich unterrichten. | |  | | 9.2. Если при каких-либо обстоятельствах Поставщику станет известно, что товар представляет опасность для здоровья или безопасности людей и/или не соответствует санитарным (если применимо), ветеринарным (если применимо), фито-санитарным (если применимо) и нормам законодательства о техническом регулировании, то Поставщик обязан незамедлительно проинформировать об этом компетентные государственные органы, а также Покупателя в письменной форме. |
| 9.3. Wenn die im Pkt. 9.2. des Vertrags genannte Information hinsichtlich der Ware ankommt oder der Lieferant bzw. der Hersteller oder die zuständige staatliche Behörde die Maßnahmen zum Warenrückruf oder andere Maßnahmen zur Ungefährlichkeit der Ware trifft (darunter die Rücknahme aus dem Verkehr, Verbot oder die Begrenzung des Verkaufs u.ä.), haftet der Lieferant vor dem Käufer für den sich daraus ergebenden Schaden einschließlich der Kosten, die wegen der Warenrücksendung entstehen. Der Käufer ist berechtigt, dem Lieferanten eine solche Ware zurückzugeben, und der Lieferant ist verpflichtet, diese Ware gemäß den Bedingungen des vorliegenden Vertrags zurückzunehmen. | |  | | 9.3. Если в отношении товара поступает указанная в п. 9.2 Договора информация или Поставщиком либо производителем либо компетентным государственным органом выбрана мера по отзыву товара или иная правовая мера по безопасности товара (в том числе изъятие из оборота, запрет или ограничение продажи и т.п.), то Поставщик несет ответственность перед Покупателем за причиненные в связи с этим убытки, включая расходы, возникшие в связи с возвратом товара. Покупатель вправе вернуть Поставщику такой товар, а поставщик обязан принять его в соответствии с условиями настоящего договора. |
| 9.4. Wenn infolge der Gefahrentstehung für das Leben und die Gesundheit der Menschen eine öffentliche Mahnung in den Massenmedien hinsichtlich des Einkaufs und der Nutzung der Waren oder Produkte erfolgt, hat der Käufer das Recht auf Durchführung einer unabhängigen Begutachtung. Wenn im Rahmen einer solchen Begutachtung die Umstände festgestellt werden, die das Leben und die Gesundheit der Menschen gefährden, kann der Käufer bei unverzüglicher Benachrichtigung des Lieferanten nach seinem Ermessen eine solche Ware dem Lieferanten zurückgeben oder den Lieferanten auffordern, die Ware zu ersetzen, oder die Vertragserfüllung verweigern (den Vertrag kündigen), die Ware zurückgeben und die Verlustersetzung fordern. | |  | | 9.4. Если вследствие возникновения опасности для жизни или здоровья людей следует публичное предупреждение СМИ относительно покупки и использования товаров или продуктов, то Покупатель имеет право на проведение независимой экспертизы. Если в рамках такой экспертизы будут выявлены обстоятельства угрожающие жизни или здоровью людей, то Покупатель, незамедлительно уведомив об этом Поставщика, имеет право по своему усмотрению вернуть такой товар поставщику и потребовать его замены или отказаться от исполнения договора (расторгнуть договор), вернуть такой товар и/или потребовать возмещения убытков. |
| 9.5. Der Käufer ist berechtigt, für die von seinen Kunden als mangelhaft oder unvollständig gerügte und zurückgegebene Waren innerhalb von 30 Tagen ab dem Tage der Rückgabe durch den Kunden vom Lieferanten eine Kompensationszahlung in Höhe des Wertes der zurückgegebenen Ware und Kompensation von Verlusten zu verlangen. | |  | | 9.5. В отношении товаров, на которые от клиентов Покупателя поступила рекламация как на некачественные или некомплектные и которые были ими возвращены, Покупатель вправе потребовать от Поставщика денежной компенсации стоимости возвращенного товара и компенсации убытков (в т.ч. расходы на проведение необходимых экспертиз) в течение 30 дней после возврата их клиентом. |
| **10**  **Haftung, Antikorruptionsklausel und Konkurrenzschutz** | |  | | **10**  **Ответственность, антикоррупционная оговорка и защита конкуренции** |
| 10.1. Die Haftung für Minderlieferungen | |  | | 10.1. Ответственность за недопоставки |
| 10.1.1. Im Fall der Minderlieferung und/oder Verzögerung der Warenlieferung mehr als auf einen Tag, ist der Käufer berechtigt zu fordern und der Lieferant ist verpflichtet  - die Vertragsstrafe in Höhe von 15% von dem Wert der Waren, deren Anlieferung vollkommen oder teilweise verzögert wurde, oder bei deren Erfüllung die Minderlieferung vorgekommen war, zu zahlen. Dies gilt für übliche Lieferungen.  - die Vertragsstrafe in Höhe von 30% von dem Wert der Waren, deren Anlieferung vollkommen oder teilweise verzögert wurde, oder bei deren Erfüllung die Minderlieferung vorgekommen war, zu zahlen. Dies gilt für die Lieferungen gemäß Art. 7.5 des Vertrages | |  | | 10.1.1. В случае, если Поставщик поставил товары в количестве, меньшем, чем указано в заказе либо если Поставщик просрочил поставку товара более чем на одни сутки, Покупатель вправе взыскать, а Поставщик обязуется уплатить Покупателю:  - штраф в размере 15% от стоимости недопоставленных/несвоевременно поставленных товаров в случае нарушения, допущенного при регулярных поставках.  - штраф в размере 30% от стоимости недопоставленных/несвоевременно поставленных товаров в случае нарушения, допущенного при поставке товара на условиях п.7.5 Договора, |
| und für die Waren, über die die Informationen nach Vereinbarung mit dem Lieferanten in den Katalogen veröffentlicht ist. | |  | | а также товара, информация о котором размещена Покупателем по согласованию с Поставщиком в печатных изданиях (Информационных каталогах Покупателя). | |
| 10.1.2. Unter der Minderlieferung versteht sich eine Anlieferung durch den Lieferanten einer Warenmenge, die weniger als 95 % von der in der Bestellung angegebenen Warenmenge beträgt. Die Ausnahme ist der Fall einer frühzeitigen (nicht später als am Tag bevor dem Lieferdatum) schriftlichen Benachrichtigung des Käufers durch den Lieferanten über die Änderung der Bestellmenge. Dabei wird der Wert der Waren zum Zweck Vertragsstrafeberechnung als der Unterschied zwischen dem Wert aller bestellten Waren und dem Wert der tatsächlich angelieferten Waren berechnet. Bei verzögerten Lieferungen wird die Vertragsstrafe vom Wert aller bestellten Waren berechnet. | |  | | 10.1.2. Под недопоставкой понимается поставка Поставщиком товара в количестве менее 95%, чем указано в заказе Покупателя. Исключением является случай заблаговременного (не менее чем за сутки до даты поставки товара) письменного уведомления Покупателя Поставщиком об изменении размера заказа. При этом стоимость недопоставленного товара для целей определения размера подлежащего уплате штрафа определяется как разница между стоимостью всего заказанного товара и стоимостью фактически поставленного товара. В случае несвоевременной поставки товара штраф исчисляется от стоимости всего заказанного количества товара. | |
| 10.1.3. Vollständig nicht geliefert ist auch die Ware, die mit Verletzung der gesetzlich oder vertraglich festgelegten Forderungen angeliefert wird. | |  | | 10.1.3. Непоставленным также считается товар, поставленный с нарушением требований, установленных законодательством РФ или настоящим договором. |
| 10.1.4. Nach Erhalt durch den Lieferanten der Information über die Verhängung von vertraglich vorgesehenen Strafsanktionen ist der Lieferant berechtigt, innerhalb 5 (fünf) Tage dem Käufer motivierte Widersprüche gegen Anwendung gegen ihn der Strafsanktionen vorzulegen. Werden diese Widersprüche in der oben genannten Zeit gestellt, so verpflichten sich die Parteien, sich auf Verhandlungen einzulassen. Werden die Widersprüche in der vorgeschriebenen Zeit nicht gestellt, so hat der Lieferant die Verletzung anerkannt und ist mit der Anwendung gegen ihn der Strafsanktionen einverstanden. | |  | | 10.1.4. После получения Поставщиком информации о применении к нему штрафных санкций, предусмотренных настоящим Договором, Поставщик вправе в течение 5 (пяти) календарных дней представить Покупателю мотивированные возражения против применения к нему таких санкций. В случае направления таких возражений в указанный срок, стороны обязуются вступить в переговоры. В случае непредставления возражений в вышеуказанный срок, Поставщик считается признавшим нарушение и согласившимся с применением штрафных санкций. |
| 10.2. Maßnahmen zur Korruptionsvorbeugung | |  | | 10.2 Меры для предотвращения коррупции |
| 10.2.1. Der Lieferant verpflichtet sich, erforderliche und begründete Maßnahmen zur Korruptionsvorbeugung und Bestechung einzuleiten. Infolgedessen ist der Lieferant unter keinen Umständen berechtigt, Nutzen und/oder Vorteile, einschließlich aber nicht begrenzt auf Bargeld, Banküberweisungen, Ehrengaben, Einladungen, die kein Geschäftszweck haben, den Mitarbeitern und Führungskräften der OOO „Selgros“ einschließlich ihrer Verwandtschaft anzubieten. Analoge Forderung wird hinsichtlich der Nutzen oder Vorteile gestellt, die durch Fremdpersonen versprochen oder auf jede andere Weise gewährt werden. | |  | | 10.2.1 Поставщик обязуется принимать необходимые и обоснованные меры для предотвращения коррупции и подкупа. Вследствие этого Поставщик не вправе ни при каких обстоятельствах, прямым или косвенным образом предлагать, обещать, предоставлять выгоды и/или преимущества, включая, но, не ограничиваясь наличными деньгами, банковскими переводами, ценными подарками, приглашениями, не имеющими деловой цели, сотрудникам и руководителям ООО «Зельгрос», включая их родственников.  Аналогичное требование выдвигается и в отношении выгод или преимуществ, обещанных или предоставленных любым другим способом сторонними лицами. |
| 10.2.2. Die Gültigkeit des Punktes 10.2.1. verbreitet sich nicht auf die Bereitstellung den Vertretern des Käufers der Produktmuster zu den Zwecken der Erfüllung der vertraglichen Pflichten, einschließlich zu den Zwecken der Bemusterung, Qualitätseinschätzung oder zur Ausführung der Fotoaufnahmen. | |  | | 10.2.2. Действие пункта 10.2.1 не распространяется на предоставление представителям Покупателя образцов продукции в целях исполнения обязательств по настоящему Договору, включая цели осмотра, оценки качества либо проведения фотосъемки |
| 10.2.3. Werden die Verletzungen bzw. nicht ordnungsgemäße Erfüllung durch den Lieferanten der im Punkt 10.2.1. dieses Vertrages vorgesehenen Verpflichtungen festgestellt, so übermittelt der Käufer dem Lieferanten die Forderung über das Aufhören der Verletzungen der Vertragsbedingungen. | |  | | 10.2.3. В случае обнаружения нарушения или ненадлежащего исполнения Поставщиком обязательств, предусмотренных пунктом 10.2.1. настоящего Договора, Покупатель направляет Поставщику требование о прекращении нарушения условий Договора. |
| 10.3. Der Lieferant bestätigt, dass er alle im Rahmen dieses Vertrages vereinbarten Preise und Bedingungen zur Begehung gemeinsam mit Wettbewerbern der Handlungen nicht verwenden wird, die als Verstoß gegen Antimonopolgesetz eingeschätzt werden können. | |  | | 10.3. Поставщик подтверждает, что все цены и условия, согласованные в рамках подписания настоящего Договора, не будут использоваться им для совершения совместно с конкурентами действий, которые могут быть расценены как нарушение антимонопольного законодательства. |
| 10.3.1. Wenn während der Überprüfung seitens Antimonopolbehörde festgestellt wird, dass der Lieferant an der Begehung der Handlungen teilgenommen hat, die das Antimonopolgesetz verletzen, so ist der Käufer berechtigt, vom Lieferanten die Auszahlung der Vertragsstrafe zu fordern, und der Lieferant verpflichtet sich, diese auszuzahlen. Die Höhe der Vertragsstrafe wird durch den Käufer festgelegt und wird die Höhe der durch den Käufer getragenen Verluste betragen. Der Lieferant ist berechtigt, die Belege oder andere Nachweise dafür, dass dem Käufer kein Schaden zugefügt wurde oder die, die Schadenshöhe nachweisen. | |  | | 10.3.1. В случае если в ходе проверки, проведенной антимонопольным органом, будет установлено, что Поставщик принимал участие в совершении действий, нарушающих антимонопольное законодательство, Покупатель вправе потребовать выплаты неустойки от Поставщика, и Поставщик обязуется выплатить ее. Сумма неустойки будет определена Покупателем и будет составлять сумму понесенных Покупателем убытков. Поставщик вправе представить документы или иные доказательства, подтверждающие, что Покупателю не был причинен ущерб, либо доказывающие сумму ущерба. |
| **11**  **Vertragsdauer, Änderung der Vertragsbedingungen oder Beendigung der Gültigkeit** | |  | | **11**  **Срок действия договора, изменение его условий или прекращение действия.** |
| 11.1. Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Dauer abgeschlossen. | |  | | 11.1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. |
| 11.2. Jede Vertragspartei kann einseitig auf die weitere Erfüllung dieses Vertrages verzichten (den Vertrag kündigen), sofern sie die jeweils andere Partei sechs Monate vor der geplanten Kündigung hiervon in Kenntnis gesetzt hat. Die Mitteilung der geplanten Kündigung hat mittels eingeschriebenen Briefes zu erfolgen. | |  | | 11.2. Каждая из договаривающихся сторон может в одностороннем порядке отказаться от дальнейшего выполнения настоящего Договора (расторгнуть договор), если поставит об этом в известность другую сторону за шесть месяцев до запланированной даты расторжения. Уведомление о планируемом расторжении настоящего Договора должно высылаться заказным письмом c уведомлением о вручении. |
| 11.3. Darüber hinaus ist der Käufer berechtigt, ohne die Einhaltung einer Frist einseitig außerhalb eines gerichtlichen Verfahrens auf die weitere Erfüllung dieses Vertrags zu verzichten (den Vertrag zu kündigen), wenn der Lieferant wesentlich gegen eine oder mehrere der nachfolgenden Bedingungen dieses Vertrags verstößt. | |  | | 11.3. Помимо этого, Покупатель вправе в одностороннем порядке отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Договора без соблюдения срока во внесудебном порядке (расторгнуть Договор), если Поставщик нарушит одно или несколько следующих условий настоящего Договора: |
| 11.3.1. Wesentliche Vertragsbedingungen | |  | | 11.3.1. Существенные условия Договора |
| 11.3.2. Wenn der Lieferant Waren mehrmalig liefert, deren Verpackung und/oder Kennzeichnung die Identifizierung der Art der Waren unmöglich macht oder die hinsichtlich Menge und/oder Bezeichnung und/oder Gebrauchseigenschaften der Ware irreführend ist. | |  | | 11.3.2. Если Поставщик неоднократно поставляет товар, упаковка и/или маркировка которого не позволяют определить тип товара или вводят в заблуждение относительно количества и/или наименования и/или потребительских свойств товара. |
| 11.3.3. Wenn die Qualität der Waren mit den gesetzlichen Anforderungen und/oder den gesetzlichen Verfahren nicht übereinstimmt oder die warenbegleitenden Dokumente, insbesondere Nutzungsanleitungen, Qualitäts-, Konformitäts- und Hygienezertifikat und/oder die Etikettierung in russischer Sprache fehlen. | |  | | 11.3.3. Если качество товара не соответствует законодательным предписаниям и/или законодательным актам или отсутствуют товаросопроводительные документы, в частности, руководство по применению, сертификаты качества, соответствия и гигиенический сертификат и/или маркировка на русском языке. |
| 11.3.4. Wenn die Verpackung mit den Anforderungen der Gesetzgebung, den technischen Erfordernissen oder den geltenden Standards (sanitären Normen und Regeln, GOST-Standards, TU etc.) nicht übereinstimmt. | |  | | 11.3.4. Если упаковка не соответствует требованиям законодательства, технических регламентов или иным действующим нормам (санитарным нормам и правилам, стандартам ГОСТ, техническим условиям и т.д.). |
| 11.3.5. Wenn sich auf den Lieferpapieren und/oder der Rechnung (falls anwendbar), Faktura oder universellen Übergabedokumenten (je nachdem, was anwendbar ist ) keine Angabe der „Selgros"-Auftragsnummer und/oder des Artikel-Codes des Käufers oder der Lieferanten-Nummer befindet. | |  | | 11.3.5. Если на накладных и/или в счете (если применимо), счете-фактуре или универсальном передаточном документе (в зависимости от того, что применимо) не приведен номер заказа „Зельгрос„ и/или код артикула или номер Поставщика. |
| 11.4. Die Beendigung dieses Vertrags entbindet den Lieferanten nicht von seiner Pflicht, vor der Beendigung entgegengenommene Aufträge des Käufers auszuführen. Nach der Beendigung des Vertrages werden die Parteien von der Notwendigkeit nicht befreit, ihre Verpflichtungen zu den laufenden Lieferungen im Rahmen der Aufträge zu erfüllen. | |  | | 11.4. Прекращение настоящего Договора не освобождает Поставщика от его обязанности выполнить заказы Покупателя, принятые им до прекращения Договора. После прекращения Договора Стороны не освобождаются от необходимости выполнения обязательств по текущим поставкам в рамках заказов. |
| 11.5. Sämtliche Änderungen dieses Vertrages bedürfen für ihre Wirksamkeit der Schriftform und müssen von den bevollmächtigten Vertretern beider Parteien unterzeichnet worden sein. | |  | | 11.5. Все изменения настоящего Договора действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. |
| 11.6. Jegliche Anlagen, ordnungsgemäß abgefasste zusätzliche Vereinbarungen zum Vertrag sind seine untrennbaren Teile. | |  | | 11.6. Все приложения, надлежаще оформленные дополнительные соглашения к Договору являются его неотъемлемой частью. |
| **12**  **Höhere Gewalt** | |  | | **12**  **Обстоятельства непреодолимой силы** |
| 12.1. Wenn Ereignisse eintreten, die beim Abschluss des Vertrages für die Parteien unvorhersehbar waren, unabhängig von deren Willen eingetreten sind und die Parteien trotz aller zumutbaren Bemühungen an der Vertragserfüllung hindern („höhere Gewalt"), wird die Erfüllung der jeweiligen Verpflichtung aus dem vorliegenden Vertrag um die Zeitdauer dieser Umstände aufgeschoben. | |  | | 12.1. В случае наступления обстоятельств, которые стороны при заключении Договора не могли предвидеть, которые возникли помимо их воли и препятствуют, несмотря на всевозможные усилия, выполнению настоящего Договора („непреодолимая сила"), выполнение каждого из затронутых непреодолимой силой обязательств по настоящему Договору откладывается на время действия таких обстоятельств. |
| 12.2. Als höhere Gewalt im Sinne dieser Vorschrift gelten insbesondere Kriege, Bürgerkriege, sonstige militärische Aktivitäten, Handelsembargos, Streiks, Überschwem- mungen, Brände, Erdbeben und sonstige Naturkatastrophen. Nicht als höhere Gewalt im Sinne dieser Vorschrift anzusehen sind Änderungen der Gesetzgebung sowie Akte des Staats oder einer in- oder ausländischen Behörde. | |  | | 12.2. Обстоятельствами непреодолимой силы в смысле данного положения считаются, в частности, войны, гражданские войны, прочие военные действия, торговые эмбарго, забастовки, наводнения, пожары, землетрясения и прочие стихийные бедствия. В качестве обстоятельств непреодолимой силы в смысле данного положения не рассматриваются изменения в законодательстве, а также правовые акты государственной власти и административных органов внутри страны или за рубежом. |
| 12.3. Die Partei, die sich auf Umstände höherer Gewalt beruft, wird die jeweils andere Partei von dem Eintritt dieser Umstände umgehend schriftlich unterrichten und dieser auf Anforderung bestätigende Dokumente der entsprechenden Industrie- und Handelskammer vorlegen. In den genannten Dokumenten sollen Angaben über Art und Umstände der höheren Gewalt sowie eine Einschätzung ihrer Auswirkung auf die Erfüllung der Pflichten aus dem vorliegenden Vertrag und der zu erwartenden Dauer der höheren Gewalt enthalten sein. | |  | | 12.3. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, должна незамедлительно уведомить другую сторону в письменном виде о наступлении этих обстоятельств и предоставить по ее требованию подтверждающие документы соответствующей Торгово-Промышленной Палаты. В указанных документах должна содержаться информация о типе и обстоятельствах непреодолимой силы, а также оценка их влияния на выполнение обязательств по настоящему Договору и ожидаемого времени действия непреодолимой силы. |
| 12.4. Sobald die Leistungshinderung durch höhere Gewalt entfällt, wird die an der Leistung gehinderte Partei die jeweils andere Partei hiervon umgehend schriftlich in Kenntnis setzen. Zugleich wird sie einen Termin angeben, zu welchem sie die Verpflichtungen aus dem Vertrag erfüllen kann. | |  | | 12.4. Как только препятствие к выполнению обязательства, вызванное непреодолимой силой, прекратит свое действие, Сторона, оказавшаяся не в состоянии выполнить обязательство, должна незамедлительно известить об этом другую сторону в письменном виде. При этом она должна указать срок, к которому она сможет выполнить свои обязательства по настоящему Договору. |
| 12.5. Wenn die Partei, die von den Umständen höherer Gewalt an ihrer Leistung gehindert wird, es unterläßt, die jeweils andere Partei umgehend - jedenfalls jedoch spätestens innerhalb von fünf Tagen ab dem Zeitpunkt, in dem die erste Partei Kenntnis von den Umständen erlangt hat - von dem Eintreten der Umstände höherer Gewalt gemäß Absatz (12.3) zu unterrichten, kann sie sich auf die Regelung von Absatz (12.1) nicht berufen. Wenn die Partei eine Benachrichtigung vom Entfallen der höheren Gewalt nach Punkt (12.4) des Vertrags nicht umgehend - jedenfalls jedoch spätestens innerhalb von fünf Tagen ab dem Zeitpunkt, in dem die erste Partei Kenntnis von den Umständen erlangt hat - übersendet, hat sie den Schaden zu ersetzen, welcher der jeweils anderen Partei durch die unterlassene oder verspätete Benachrichtigung entsteht. | |  | | 12.5. Если Сторона, оказавшаяся не в состоянии выполнить свое обязательство в результате действия обстоятельств непреодолимой силы, не уведомляет другую Сторону незамедлительно, но в любом случае не позднее пяти дней с момента, когда первая Сторона узнала об этих обстоятельствах, – о наступлении обстоятельств непреодолимой силы согласно п. 12.3, то она не может ссылаться на положение, изложенное в п. 12.1. Если Сторона не направляет уведомления о прекращении действия непреодолимой силы cогласно п. 12.4 Договора незамедлительно – но в любом случае не позднее пяти дней с момента, когда первая Сторона узнала об этих обстоятельствах – она обязана возместить ущерб, причиненный другой Стороне неотправлением или несвоевременным отправлением уведомления. |
| **13**  **Anwendbares Recht und Gerichtsstand** | |  | | **13**  **Применимое право и местонахождение суда** |
| 13.1. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Russischen Föderation. | |  | | 13.1. Настоящий Договор регулируется законодательством Российской Федерации. |
| 13.2. Sämtliche Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten zwischen den Seiten, welche in Zusammenhang mit dem vorliegenden Vertrag entstehen, werden durch Verhandlungen beigelegt. Im Falle der Unmöglichkeit einer Beilegung ist der Rechtsstreit durch das MKAS bei TPP RF zu entscheiden. | |  | | 13.2. Любые споры и разногласия между сторонами, возникающие в связи с настоящим Договором, решаются путем переговоров. В случае невозможности такого урегулирования спор передается на рассмотрение МКАС при ТПП РФ. |
| **14**  **Sonstige Vereinbarungen** | |  | | **14**  **Прочие договоренности** |
| 14.1. Von einer Partei per Telefax, mail-Post übermittelte Dokumente besitzen volle Rechtsgültigkeit und können als Urkundenbeweise in Gerichtsverfahren verwendet werden. | |  | | 14.1. Документы, переданные одной из Сторон по телефаксу, электронной почте, в правовом смысле полностью действительны и могут применяться при судебном разбирательстве в качестве документальных свидетельств. |
| 14.2. Der Inhalt dieses Vertrags ist streng vertraulich zu behandeln. Der Lieferant verpflichtet sich, die vertrauliche Information im Laufe der Vertragsgültigkeit und 3 (drei) Jahren nach seiner Beendigung/Kündigung geheim zu halten. Die Informierung Dritter über den Inhalt des Vertrages hat umgehende Verweigerung der Vertragserfüllung (Vertragskündigung) durch den Käufer zur Folge. Die Unterlagen, die Informationen über die Warenpreise enthalten, die durch den Lieferanten mittels Vertreter zugeliefert werden, welche die Zustellung abwickeln, müssen so verpackt werden, dass die Informiertheit des Vertreters über deren Inhalt vermieden wird. Als keine Verbreitung der vertraulichen Information gilt die Übermittlung einer Partei irgendwelcher Angaben oder Dokumente an die Vertreter der staatlichen Behörden, wenn sie nach gesetzlich festgelegtem Verfahren und bei der Leistung ihrer Dienstpflichten angefragt wird. Die Verantwortung für die Verletzung dieser Bedingung wird in geltender Gesetzgebung der RF vorgesehen | |  | | 14.2. С содержанием настоящего Договора следует обращаться, как со строго конфиденциальной информацией. Поставщик обязуется сохранять в тайне конфиденциальную информацию в течение срока действия Договора и 3 (трех) лет после его прекращения/расторжения. Информирование третьих лиц о содержании Договора влечет за собой немедленный отказ от исполнения Договора (расторжение Договора) Покупателем. Документы, содержащие информацию о ценах на товары, поставляемые Поставщиком через представителей, осуществляющих доставку, должны быть упакованы таким образом, чтобы избежать информирования представителя об их содержании. Не является разглашением конфиденциальной информации передача одной из Сторон каких-либо сведений или документов представителям государственных органов, запрашиваемых в установленном законом порядке при исполнении своих служебных обязанностей. Ответственность за нарушение данного условия предусмотрена действующим законодательством РФ. |
| 14.4. Der vorliegende Vertrag verbietet nicht die Änderung der Personen in der Verpflichtung durch Forderungsabtretung. Die Änderung der Personen in der Verpflichtung durch Forderungsabtretung wird durch den Abschluss der dreiseitigen Vereinbarung zwischen dem Lieferanten, dem Käufer und dem Zessionär in Form eines einheitlichen Dokuments beurkundet, wobei auf das Datum, welches dem Datum des Abschlusses einer solchen dreiseitigen Vereinbarung vorangeht, unbedingt der Vergleich der gegenseitigen Rechnungen und Rückstände durchgeführt werden soll. Die Parteien haben kein Recht, einander den Abschluss einer solchen Vereinbarung zu verweigern. Die Parteien haben festgelegt, dass bei der Änderung der Partei in der Verpflichtung aus diesem Vertrag durch die Forderungsabtretung, die abtretende Partei gleichzeitig mit den Forderungsrechten auch die zum Zeitpunkt der Abtretung bestehende, aber durch die abtretende Partei nicht erfüllten Verpflichtungen aus diesem Vertrag abzutreten hat. | |  | | 14.4. Настоящим Договором не установлен запрет на перемену лиц в обязательстве путем уступки требования. Перемена лиц в обязательстве путем уступки требования оформляется заключением трехстороннего соглашения между Поставщиком, Покупателем и цессионарием в форме единого документа при обязательном проведении сверки расчетов и задолженности на дату, предшествующую дате заключения такого трехстороннего соглашения. Стороны не вправе отказать друг другу в заключении такого соглашения*.* Стороны установили, что при перемене стороны в обязательстве по настоящему Договору путем уступки права требования, уступающей стороной одновременно с правами требования передаются существующие к моменту совершения уступки, но не исполненные уступающей стороной обязательства по настоящему Договору. |
| 14.5. Der Lieferant sichert zu, dass er Eigentümer der Ware ist oder legitime Gründe hat, die Ware in Besitz zu haben und über diese zu verfügen, sowie daß die von ihm gelieferte Ware nicht mit Rechten Dritter belastet ist und/oder keine Rechte oder rechtliche Interessen Dritter verletzt, unter Voraussetzung, dass die Ware nicht verpfändet, nicht unter Arrest und frei von sonstigen Ansprüchen und Beschränkungen im Verkehr ist. Dies gilt insbesondere für Rechte, die sich auf Gegenstände geistigen Eigentums, Warenzeichen, Industriemuster beziehen. Bei Verstößen gegen diese Bestimmung ist der Lieferant verpflichtet, selbständig und auf eigene Kosten die in diesem Punkt angegebenen Verstöße und Hindernisse zu beheben, damit der Käufer frei über die Ware verfügen kann, und dem Käufer die durch die Belege nachgewiesenen Schäden zu ersetzen. | |  | | 14.5. Поставщик гарантирует, что он является собственником товара либо владеет и распоряжается им на законном основании, поставленный им товар не обременен правами третьих лиц и/или не нарушает права либо законные интересы третьих лиц, не находится в залоге, под арестом и не имеет иных ограничений в обороте и правопритязаний. Это относится, в частности, к правам, относящимся к объектам интеллектуальной собственности, товарным знакам, промышленным образцам. При нарушениях данного положения Поставщик самостоятельно и за свой счет обязуется устранить указанные в настоящем пункте нарушения и препятствия для свободного распоряжения товаром и возместить покупателю документально подтверждённые убытки в полном объеме. |
| 14.6. Erwächst dem Käufer der Schaden als Besteuerungstrafen oder Absage in Mehrwertsteurabzug infolge von der Mängel vom Lieferanten zur Verfügung gestellten Dokumenten, ist der Lieferant im Falle, dass er die Dokumente nach der Anfrage des Käufers nicht korrigiert hatte, verpflichtet, dem Käufer den Schadenersatz zu leisten.  Als Zeichen der pflichtgemäßen Vorsicht vom Käufer bei der Geschäftspartnerauswahl ist der Lieferant verpflichtet, auf Anfrage des Käufers die folgenden Unterlagen zur Verfügung zu stellen:   * die Eintragungsbescheinigung der juristischen Person (des Privatunternehmens); * die Bescheinigung über Erfassung als Steuerpflichtigen oder einen Auszug aus dem Einheitlichen staatlichen Register der juristischen Personen (der Privatunternehmer), der frühestens vor einem Monat ausgestellt wurde; * die Unterlagen, die Vertretungsbefugnisse des Lieferantenvertreters bestätigen inklusive der ganzen Unterlagenkette der die Befugnisse bestätigenden Unterlagen sowohl hinsichtlich der Geschäftsführung als auch der Vertreter und der Kopie von Personalausweis (Pass) des Vertreters. Als solche Unterlagen können gelten: Vollmacht, Verordnung (Protokoll) über Bestellung des Generaldirektors, Vertrag über Übertragung von Befugnissen der Exekutivbehörde usw. | |  | | 14.6. В случае если Покупатель получит убытки в виде налоговых взысканий или невозможности принятия к вычету налога на добавленную стоимость на основании неполноты и/или недостоверности документов, полученных от Поставщика, Поставщик в случае, если он немедленно не приведет документы в надлежащий вид по запросу Покупателя, обязан компенсировать возникшие у Покупателя убытки.  В рамках проявления Покупателем должной осмотрительности при выборе контрагента по запросу Покупателя Поставщик обязан передать ему следующие документы:   * свидетельство о регистрации в качестве юридического лица (индивидуального предпринимателя); * свидетельство о постановке на налоговый учет либо выписку из ЕГРЮЛ (ЕГРИП) (давностью не более одного месяца); * Лицензию, если поставка товара возможно только при ее наличии; * документы, подтверждающие полномочия представителя поставщика на представление его интересов, в том числе всю цепь уполномочивающих документов от руководителя организации до представляющих интересы поставщика лиц, и копию документа, удостоверяющего личность представляющего интересы поставщика лица (паспорта). К таковым документам могут относиться доверенность, приказ (протокол) о назначении генерального директора, договор о передаче полномочий исполнительного органа и т.д. |
| 14.7. Der Lieferant garantiert, dass die mit Individualisierungskennzeichen versehenen Waren (Warenzeichen, Bezeichnungen von Waren-Ursprungsorten), in zivilrechtlichen Verkehr mit Zustimmung der Rechtsinhaber dieser Individualisierungsmittel eingeführt sind, so dass für den Käufer keine Verpflichtung entsteht, die Zustimmung bestimmter Personen auf die Nutzung solcher Waren-Individualisierungsmittel zu erhalten.  Wenn gegen den Käufer wegen der Verletzung von Rechten oder rechtlichen Interessen Dritter wegen Gegenständen des geistigen Eigentums, die mit dem Verkauf oder der Nutzung von Waren im Rahmen dieses Vertrages im Zusammenhang stehen, Klage erhoben wird, ist der Käufer berechtigt, den Lieferanten zu der Teilnahme am Verfahren gemäß den Verfahrensvorschriften heranzuziehen, und der Lieferant ist dem Käufer gegenüber zur Teilnahme am Verfahren verpflichtet und wird diesem zum Schutz seiner Rechte die notwendige Unterstützung gewähren. Insbesondere ist der Lieferant verpflichtet, dem Käufer auf erstmalige Aufforderung sämtliche erforderlichen Dokumente zur Verfügung zu stellen.  Wird der Käufer ohne sein Verschulden für die Verletzung der Rechte von Dritten wegen Gegenständen geistigen Eigentums, Warenzeichen, Industriemuster u.ä. haftbar gemacht, so ist der Lieferant in jedem Fall verpflichtet, sämtliche Gerichts- und sonstige in diesem Zusammenhang anfallende Kosten zu übernehmen. | |  | | 14.7. Поставщик гарантирует, что товары, выпускаемые под средствами индивидуализации товаров (товарные знаки, наименования мест происхождения товара), введены в гражданский оборот с согласия правообладателей таких средств индивидуализации, в связи с чем у Покупателя не возникает обязанности по получению согласия у каких-либо лиц на использование указанных средств индивидуализации товаров.  Если Покупателю предъявляется иск о нарушении прав или законных интересов третьих лиц применительно к объектам интеллектуальной собственности, связанным c покупкой или использованием товаров в рамках настоящего Договора, то Покупатель имеет право привлечь Поставщика к участию в деле согласно процессуальным нормам, а Поставщик берет на себя обязательство перед Покупателем принять участие в деле и оказать ему необходимое содействие в защиту его прав. В частности Поставщик обязуется предоставить Покупателю по его первому требованию все необходимые документы.  Если Покупатель привлекается к ответственности за нарушение прав третьих лиц, связанных с объектами интеллектуальной собственности, товарными знаками, промышленными образцами и т.п., которое произошло не по его вине, то Поставщик в любом случае обязуется взять на себя всевозможные судебные и прочие возникающие в этой связи расходы. |
| 14.8. Sollten die kontrollierenden staatlichen Behörden über den Käufer Geldstrafen verhängen, die mit unsachgemäßer Erfüllung durch den Lieferanten des Liefervertrags verbunden sind, einschließlich, aber nicht ausschließlich, der Lieferung von Waren schlechter Qualität, der Nichtzurverfügungstellung der für den Handel notwendigen Dokumente, oder der Übergabe der fehlerhaft ausgefertigten Dokumente, der Nichtzurverfügungstellung der notwendigen Informationen über die Ware und sonstiger Verletzungen des vorliegenden Vertrags, verpflichtet sich der Lieferant dem Käufer die Summen solcher Strafen innerhalb von 10 (zehn) Kalendertagen ab dem Tag des Erhalts der entsprechenden Benachrichtigung des Käufers unter Beilage der Kopien der Belege, die die Verhängung der Strafen bestätigen, zu kompensieren. | |  | | 14.8. В случае наложения на Покупателя контролирующими государственными органами денежных штрафов, связанных с ненадлежащим исполнением Поставщиком Договора поставки, в том числе, но не ограничиваясь, поставкой товара ненадлежащего качества, не предоставлением документов, необходимых для торговли, и/или предоставлением Поставщиком неправильно оформленных документов, отсутствие необходимой информации о товаре и тому подобных нарушений настоящего Договора, Поставщик обязуется компенсировать Покупателю суммы таких штрафов в срок не более 10 (десяти) календарных дней со дня получения соответствующего уведомления Покупателя с приложением копий документов, подтверждающих наложение штрафа. |
| 14.9. Der Verkäufer sichert zu, dass die gelieferte Einfuhrware durch alle gesetzlich festgelegten Zollprozeduren gegangen ist, und auf das Territorium Russlands unter Einhaltung aller Zollvorschriften eingeführt wurde, die durch die Zollgesetzgebung der Russischen Föderation festgesetzt wurden. | |  | | 14.9. Поставщик гарантирует, что поставленный импортный товар прошел все установленные законом таможенные процедуры и ввезен на территорию России с соблюдением всех правил таможенного контроля, установленных таможенным законодательством Российской Федерации. |
| 14.10. Der Käufer ist berechtigt, die Fotobilder der Waren und deren Beschreibungen zu verwenden, die vom Lieferanten zur Verfügung gestellt werden oder die sich auf der Web-Seite des Lieferanten im Internet befinden. Dabei gewährt der Lieferant dem Käufer keine Rechte für die Fotobilder der Waren und deren Beschreibungen, unter Ausnahme des in diesem Punkt angegebenen Rechts. Der Lieferant versichert den Käufer, dass das ausschließliche Recht auf die Fotobilder der Waren und deren Beschreibungen, die sich auf der Web-Seite des Lieferanten im Internet befinden, dem Lieferanten gehört oder durch diesen mit Zustimmung des Rechtsinhabers gebraucht wird. | |  | | 14.10. Покупатель вправе использовать фотоизображения товаров и их описание, предоставленные Поставщиком и/или размещенные на сайте Поставщика в сети Интернет, для размещения их на Интернет-странице Покупателя. При этом Поставщик не передает Покупателю каких-либо прав на фотоизображение товаров и их описание, за исключением права, указанного в настоящем пункте. Поставщик заверяет Покупателя в том, что исключительное право на фото Товаров и описание Товаров, размещенные на сайте Поставщика в сети Интернет, принадлежит Поставщику или используется им с согласия правообладателя. | |
| 14.11. Nach dem 10. Tag des Monats, welcher dem Quartalende folgt, haben die Parteien den Vergleich der gegenseitigen Rechnungen durchzuführen und das Protokoll des Vergleichs zu unterzeichnen.  Auf Anfrage des Lieferanten hat der Käufer sein Vergleichsprotokoll mit E-Mail zu senden.  Sollten Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf das Vergleichsprotokoll entstehen, hat der Lieferant innerhalb von 10 Arbeitstagen ab dem Zeitpunkt des Erhalts des Vergleichsprotokolls dem Käufer ein nach dem Muster des Käufers ausgefertigte Differenzen-Protokoll unter Angabe aller Einwände gegen das Vergleichsprotokoll zu senden.  Der Zeitraum für die Unterzeichnung durch die Parteien des Vergleichsprotokolls darf nicht 21 (einundzwanzig) Kalendertagen ab dem Erhalt durch den Lieferanten des Vergleichsprotokolls überschreiten.  Sollte der Lieferant innerhalb von 21 (einundzwanzig) Kalendertagen seit dem Erhalt des Vergleichsprotokolls keine motivierten Einwände gegen Vergleichsprotokoll anführen, gilt das Vergleichsprotokoll als akzeptiert und abgestimmt in der Fassung des Käufers. Der Lieferant ist verpflichtet im gleichen Zeitraum das durch ihn unterzeichnete und mit seinem Stempel versehene Vergleichsprotokoll dem Käufer zu übergeben.  Sollte der Lieferant das Vergleichsprotokoll für die vorangehende Periode nicht unterzeichnen, wird der Vergleich der Rechnungen für die nächsten Quartale nicht durchgeführt werden. Der Käufer ist berechtigt, die Bestellung der Ware vom Lieferanten bis zum Zeitpunkt der Durchführung durch die Parteien des Vergleichs der Rechnungen zu unterbrechen, ohne dass er dafür zur Verantwortung herangezogen sein wird. | |  | | 14.11. После 10 числа месяца, следующего после окончания каждого квартала, Стороны проводят сверку взаиморасчетов с обязательным подписанием Акта сверки.  По запросу Поставщика Покупатель направляет свой Акт сверки посредством  электронной почты.  В случае выявления разногласий в Акте сверки Поставщик в течение 10 рабочих дней с момента получения Акта сверки, обязан направить Покупателю оформленный по форме Покупателя Протокол расхождений, с указанием всех имеющихся возражений к предоставленному Акту сверки.  Срок подписания Сторонами Акта сверки не должен превышать 21 (двадцати одного) календарного дня с момента получения Поставщиком Акта сверки.  В случае отсутствия мотивированных возражений со стороны Поставщика по Акту сверки в течение 21 (двадцати одного) календарного дня с момента получения Поставщиком Акта сверки, Акт сверки считается принятым и согласованным в редакции Покупателя. При этом Поставщик обязан в тот же срок передать Покупателю Акт сверки, подписанный и скрепленный печатью Поставщика.   В случае не подписания Поставщиком сверки за предшествующий период сверка расчетов за последующие кварталы не производится, Покупатель в этом случае вправе без применения к нему каких-либо мер ответственности приостановить заказ Товара от Поставщика до момента проведения Сторонами сверки расчетов. | |
| 14.12 Die Parteien sind verpflichtet, einander unverzüglich über Änderungen ihrer Requisiten (z.B. Anschrift, Bankverbindung etc.) im Sinne § 15 des vorliegenden Vertrags schriftlich bzw. per Fax zu benachrichtigen. Jede Partei ist von der Haftung für mögliche Folgen der Nichterfüllung dieser Verpflichtung durch die andere Partei befreit. | |  | | 14.12. Стороны обязаны незамедлительно уведомлять друг друга в письменной форме или посредством факсимильной связи об изменении своих реквизитов, указанных в разделе 15 настоящего Договора. Любая из Сторон освобождается от ответственности за возможные последствия неисполнения другой стороной этого обязательства. |
| 14.13. Von dem vorliegenden Vertrag wurden zwei Exemplare in russischer und in deutscher Sprache gefertigt. Im Falle von Abweichungen in den Texten hat die russische Fassung Vorrang. | |  | | 14.13. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и немецком языках. В случае расхождений между текстами определяющее значение имеет русская редакция. |
| 14.14 Bei Übergabe personbezogener Daten seiner Mitarbeiter und Vertreter gewährleistet der Lieferant, dass er die notwendigen Datenübergabezustimmungen dieser Personen zum Zweck Verarbeitung vom Käufer in jeder Form durch Erhebung, Systematisierung, Sammlung, Speicherung, Aktualisierung, Verwendung, Übergabe, Blockierung und Löschung bekommen hatte. Die personbezogenen Daten können zum Zweck Kontaktaufnahme mit den Mitarbeitern und Vertretern vom Lieferanten, Vertragspflichtenerfüllung und Werbungsversand benutz werden. Die Gültigkeitsfrist der Zustimmungen soll eine Möglichkeit gewährleisten, die Daten unter o.g. Bedingungen zu speichern und zu verwenden, solange OOO Selgros als rechtliche Person existiert. Nach Anfrage von Käufer soll der Lieferant die Kopien dieser Zustimmungen unverzüglich zur Verfügung zu stellen. Werden die Bestimmungen dieses Paragraphs verletzt, ist der Lieferant verpflichtet, dem Käufer alle Schäden und Verluste zu ersetzen, die ihm im Zusammengang mit der Verletzung entstanden werden, ink. Bußgelder, die durch staatliche Behörden verhängt sind. | |  | | 14.14 Предоставляя Покупателю персональные данные своих сотрудников и представителей, Поставщик гарантирует получение согласий указанных лиц на передачу их данных для обработки в любой форме посредством сбора, систематизации, накопления, хранения, уточнения, использования, передачи, блокирования и уничтожения Покупателем. Соответствующие данные могут быть использованы для целей осуществления деловых контактов с сотрудниками и представителями Поставщика, исполнения договорных обязательств Сторон, а также направления рекламной информации. Срок действия соответствующих согласий должен обеспечивать возможность хранения и использования данных на указанных выше условиях до прекращения деятельности ООО «Зельгрос» как юридического лица. По запросу Покупателя Поставщик обязуется оперативно представить копии соответствующих согласий. В случае нарушения требований настоящего пункта Поставщик обязуется возместить Покупателю убытки и потери, которые могут быть причинены ему в связи с таким нарушением (в том числе, суммы санкций, примененных по требованиям государственных органов). |
| **15**  **Rechtsgültige Anschriften, Bankrequisiten und andere Angaben der Parteien** | |  | | **15**  **Юридические адреса, банковские и прочие реквизиты Сторон** |
| **Lieferant/Поставщик** | |  | | **Käufer/Покупатель** |
|  | |  | | **ООО «Зельгрос»** |
|  | |  | | Юридический адрес: 117546 г. Москва, ул. Подольских курсантов д.26, стр. 1  Фактический адрес: 117546 г. Москва, ул. Подольских курсантов д.26, стр. 1  Телефон: (495) 741-45-56  Факс: (495) 741-45-86  ОГРН 1065050019605  ИНН:5050058510  КПП: 774850001  Р/с: 40702-810-4-0000-1-406192  Кор.счет 30101810200000000700  в Банк: АО "Райффайзенбанк"  БИК 044525700  ОКВЭД: 46.3  ОКПО: 96267104 ОКАТО: 45296555000 | |
| **für den Lieferanten: / За Поставщика** | |  | | **für den Käufer: / За Покупателя** | |
|  | |  | | Генеральный директор / Generaldirektor  / Аксель Дитер Хартенштайн/  Axel Dieter Hartenstein | |